

III. The Raccoon and the Rabbit. By Mrs. Mary Stafford.

Mika' Mactiŋke ena<sup>n</sup>pa' tiktce nika' iyawě.    ƙaƙna<sup>n</sup> hi' nika iyawě.  
 Raccoon / Rabbit / he too / were dwelling / they / Camping while hunt- / they say  
 [= they / together / say / ing, they were /

Etita<sup>n</sup> kidzaha taptce dzawě iyawě.    Etita<sup>n</sup>, "Dzie ƙaƙidzedze dza'  
 Thence / separ- / to hunt / they / they / Thence / Thou / in that di- / go  
 rating / the / animals / went / say / rection /

nihē. Wie ƙaƙidzedze ptce te, " iyē'na<sup>n</sup> iyawě.    ƙōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> te'ca<sup>n</sup>-  
 imper- / I / in this di- / I go / will / he said / past sign / they say / Then / lake / circular  
 ending / rection /

ca<sup>n</sup> eti'niŋke'na<sup>n</sup> iyawě.    Eti' Mika' ni<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>cka dzate hi ni<sup>n</sup>na<sup>n</sup>  
 there (was) the / past / they say / There / Raccoon / the mv. / to eat / reached there / past sign  
 / curvilinear / sign / object /

iyawě. Etita<sup>n</sup> Mactiŋke etakōi<sup>n</sup>qē hi'na<sup>n</sup>, ƙna<sup>n</sup> hidze ni<sup>n</sup>na<sup>n</sup> iya'  
 they say / Thence / Rabbit / he came a- / when / reviling him / sent it / hither / the mv. / past sign / they  
 round (the lake) / to him /

wě. Eha<sup>n</sup> /  
 say / He

"Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+!  
 Night / Raccoon  
 time /

Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+!  
 Night / Raccoon  
 time /

Si' nacki!  
 Foot large at back

Apaze ki<sup>n</sup>ka!  
 [See note]

Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ceƙeƙa<sup>n</sup>, " iyē'ni<sup>n</sup> iyawě. Mactiŋke ni<sup>n</sup> ewana<sup>n</sup>  
 why / are you / he was / they / Rabbit / the / he was  
 thus? / saying as / say / mv. / say-  
 he moved / ing it



Raccoon and Rabbit(2).

ni<sup>n</sup> iyawě. Mika' ni<sup>n</sup> Mactiŋke ni<sup>n</sup> qadza kna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawě: "Dēleha<sup>n</sup>"  
 the mv. they say Raccoon the mv. Rabbit the mv. back again reviling him the mv. they say You too  
 [was reviling him as he moved]

ētiḡa<sup>n</sup> iha paci<sup>n</sup>je ena<sup>n</sup>pa udzūkidēicpacpaji' ḡa<sup>n</sup> i<sup>n</sup>, " iḡe' ni<sup>n</sup>  
 that way / mouth / nose / it too / you (are) split in / so / said / the  
 many places / (= like) / it to him / mv.  
 [See note]

na<sup>n</sup> iyawě. Eca<sup>n</sup> cina<sup>n</sup> paze dze-ta<sup>n</sup> tiktčē tēti ki' na<sup>n</sup>, "Haḡi' id  
 past sign / they / Then / again / night / when / lodge / to the / came when where  
 again

idzaḡna<sup>n</sup> nice', kotá, " iḡe' ni<sup>n</sup> iyawě. ḡōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cina<sup>n</sup>na<sup>n</sup> aḡasani-  
 you have / you / friend / said / the / they / Then / again / the next  
 been there / who / move / it to him / mv. / say

ta<sup>n</sup> kidzāha tāptčē dze-na<sup>n</sup>wě iyawě. ḡōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cina<sup>n</sup>na<sup>n</sup> Mika' ni<sup>n</sup>  
 when / separat- / to hunt / they went / they / Then / again / Raccoon / the mv.  
 ing / the animals / (= used to go) / regularly / say / (past)

ḡe' ca<sup>n</sup>ca<sup>n</sup> uḡaḡiḡe ma<sup>n</sup>čka dze-tē' ni<sup>n</sup> iyawě. ḡōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ctanaḡke  
 lake / circul- / going / crawl- / was eating / they / Then / persim-  
 ar. / around / it / fish / as he moved / say / mons

etiḡe na<sup>n</sup>na<sup>n</sup> eḡa<sup>n</sup> ataha-ta<sup>n</sup> Mika' ni<sup>n</sup> dze-tē' ni<sup>n</sup> iyawě. ḡōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>  
 that used to / so / in abund- / Raccoon / the mv. / was eating / they / Then /  
 be there / ance / as he moved / say

ḡuḡa' ētākoḡa' ni<sup>n</sup> ēta hi' na<sup>n</sup> kna<sup>n</sup> hidzē na<sup>n</sup> iyawě. kna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iya-  
 again / his friend / the mv. / there / arrived / when / reviling him / sent (the voice) / they say / He was re- / they say  
 mv. / as he moved



Raccoon and Rabbit(3).

wē. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ēti k<sup>n</sup>a<sup>n</sup> hidzē na<sup>n</sup> / kōice<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawē: "Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+!  
Then / there / reviling him / sent (the m.v.) / when / said as follows / the m.v. / they say / Night time / Raccoon

Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+! Sī nacki! Apaze ki<sup>n</sup>ka! Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ceḷeḷa<sup>n</sup>, " iyē<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>  
Night time / Raccoon / Foot / large at back / [See note] / why / are you / he was saying as he moved / thus?

iyawē. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ēti cina<sup>n</sup> tiktḷe tēta kiwē hitē akasani na<sup>n</sup>  
they say / Then / there / again / house / to the / they reached again / the next morning / when

kidzaha tāptḷe dze-na<sup>n</sup>-wē iyawē. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cina<sup>n</sup>na<sup>n</sup> tāptḷe hi'  
separating (= a part) / to hunt the animals / they used to go / they / day / Then / again (in the past) / to hunt the animals / arrived there

na<sup>n</sup> Mactiḷke ni<sup>n</sup> ēha<sup>n</sup> akōi<sup>n</sup>qe hi' na<sup>n</sup> cina<sup>n</sup>na<sup>n</sup> k<sup>n</sup>a<sup>n</sup> hidzē na<sup>n</sup> i-  
when / Rabbit / the m.v. / he too / went around it towards him / when / again (in the past) / reviling him / sent (the m.v.) / in the past / they

yawē: "Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+! Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+! Sī nacki! Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ceḷeḷa<sup>n</sup>, "  
say / Night time / Raccoon / Night time / Raccoon / Foot / large at the back / why / are you / thus?

ikē ni<sup>n</sup> iyawē. Hau. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cina<sup>n</sup> paze dze na<sup>n</sup> tiktḷe tēta  
said it to him / the m.v. / they say / Then / again / night / came when home (lodge) / to the

kiwē iyawē. Hau. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cina<sup>n</sup> akasani na<sup>n</sup> tāptḷe kidzaha dza-  
they returned / they say / Then / again / the next morning / when / to hunt the animals / separating / they went



Raccoon and Rabbit(4).

wē iyawē. Hau. <sup>they say</sup> ʔ / <sup>ʔ</sup> Then / <sup>the mv.</sup> Rabbit / <sup>to the mv.</sup> Raccoon / <sup>arrived there</sup> hi' iyawē. Hau. <sup>they say</sup> ʔ

ʔōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "Hu, koʔa, waptʔiʔna<sup>n</sup>, "iyē<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawē Macti<sup>n</sup>ʔe ni<sup>n</sup>. Hau. <sup>the mv.</sup> Rabbit / <sup>the mv.</sup> ʔ / <sup>the mv.</sup> Then / <sup>the mv.</sup> Ho / <sup>the mv.</sup> friend / <sup>the mv.</sup> I am planning something [he was saying it as he moved] <sup>they say</sup> ʔ

ʔōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika<sup>n</sup>'ni<sup>n</sup>, "Ha<sup>n</sup> iti<sup>n</sup>ʔna<sup>n</sup> koʔa," iyē<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawē. Hau. <sup>the mv.</sup> ʔ / <sup>the mv.</sup> Then / <sup>the mv.</sup> Raccoon / <sup>the mv.</sup> How / <sup>the mv.</sup> you plan friend [he was saying it as he moved] <sup>they say</sup> ʔ

ca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "wie waptʔiʔna<sup>n</sup> ata<sup>n</sup>hē," iyē<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawē Macti<sup>n</sup>ʔe. <sup>the mv.</sup> ʔ / <sup>the mv.</sup> Then / <sup>the mv.</sup> I am planning as I stand [he was saying it as he moved] <sup>they say</sup> Rabbit / <sup>the mv.</sup> Then

ta<sup>n</sup>, "Ha<sup>n</sup> iti<sup>n</sup>ʔna<sup>n</sup>, koʔa," iyē<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawē Mika<sup>n</sup>'ni<sup>n</sup>. <sup>the mv.</sup> ʔ / <sup>the mv.</sup> Then / <sup>the mv.</sup> ʔōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "Dʔa- <sup>the mv.</sup> How / <sup>the mv.</sup> you plan / <sup>the mv.</sup> friend [he was saying it as he moved] <sup>they say</sup> Raccoon / <sup>the mv.</sup> Then / <sup>the mv.</sup> You

t'e cka<sup>n</sup>'ze ta<sup>n</sup> ni ʔōi<sup>n</sup> apa<sup>n</sup>ʔna<sup>n</sup>ta dʔat'e cka<sup>n</sup>'ze ta<sup>n</sup> ijea<sup>n</sup>qē'ckedʔa' <sup>you</sup> die / <sup>pretend</sup> when / <sup>water</sup> that / <sup>beside</sup> you / <sup>die</sup> you / <sup>pretend</sup> when / <sup>anus</sup> open

hi dʔakidʔē<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> dʔat'e cka<sup>n</sup>'ze ta<sup>n</sup> wapa<sup>n</sup>'te, "iʔe ni<sup>n</sup> iyawē. <sup>very</sup> you / <sup>cause</sup> it / <sup>when</sup> you / <sup>die</sup> pretend / <sup>when</sup> I halloo / <sup>will</sup> said it to him / <sup>the mv.</sup> they say

ʔōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> eʔia<sup>n</sup>' iyawē, Na<sup>n</sup>'ja ni<sup>n</sup> kē apa<sup>n</sup>ʔna<sup>n</sup>ta t'e ʔa<sup>n</sup>'zē ta<sup>n</sup> eti <sup>Then</sup> / <sup>he did</sup> / <sup>as he was</sup> / <sup>told</sup> / <sup>they</sup> / <sup>said</sup> / <sup>Then</sup> / <sup>water</sup> / <sup>the log</sup> / <sup>beside</sup> / <sup>dead</sup> / <sup>he pretended</sup> / <sup>when</sup> / <sup>there</sup>



Raccoon and Rabbit(5).

Mactiñke niñkē ja<sup>n</sup> apaku'ta<sup>n</sup> aḵni<sup>n</sup> iyawē. Hau. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> pa<sup>n</sup>  
Rabbit / the / tree / bent / when / sat on / they say / ¶ / Then / halloed

niñkē iyē-na<sup>n</sup>-wē Mactiñke: "Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+: Ha<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika+: T'e ki-  
The / they said / Rabbit / Night / Raccoon / Night / Raccoon / Todie / they  
st. / (or, used to say)

dzaḵni<sup>n</sup> pa<sup>n</sup> na<sup>n</sup> Dzedzu'ti t'e kē! Ijea<sup>n</sup>qi<sup>n</sup> ckēdza kē!" iyē<sup>n</sup>na<sup>n</sup>  
liked it / pl. (classified) / past sign / Here / came / dead / the reel. / Anus / open / the reel. / said he / past sign

iyawē. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ewapa<sup>n</sup> niñkē. Na<sup>n</sup>ja juhi' hi tiwē iyawē. ḵōi-  
they say / Then / he was calling / to them as / he sat / Then / many / very / they came / they say / Then

ca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ti na<sup>n</sup> ijea<sup>n</sup>qe' dżiziwe-na<sup>n</sup>-wē iyawē. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "Miñke hi!  
/ came / when / anus / they were / they / Then / He told / very  
/ it / pinching / say / the truth

T'e kē," iyē<sup>n</sup>na<sup>n</sup> iyawē. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>ja ijea<sup>n</sup>qē hau upe dze'  
Dead / the reel. / said it / past sign / they say / Then / anus / entering / went

juhi' hi upe iyawē. Hau. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>ja juhi' hi upe dza-i ta<sup>n</sup>  
many / very / entered / they say / ¶ / Then / many / very / entering / they went / when

aktçapúwi iyawē. ḵōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> aktçapúwi niñkē' ktçiptça na<sup>n</sup> ipija-  
he shut it / they / Then / he shut it / the / he open- / when / spreading  
up on (them) / say / up on (them) / part / ed his / own / out



Raccoon and Rabbit(6).

ta tidže' ta<sup>n</sup> ajuwa ktčatě pa' iyawě. Hau. ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> wenantěkidža-  
/ passed / when / having / they were / they say / A / Then / they made /  
by / when / a good time / their (shans) / eating / themselves full

i na<sup>n</sup> ktčawě iyawě. ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> tiktče teta kiwě iyawě. Hau. ꞥöi-  
/ when / they went / they say / Then / lodge / to the / they reached / they say / A / Then /  
home

ca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> hidžaji ꞥa<sup>n</sup>-nika' iyawě. ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ipna<sup>n</sup> nika' iyě' nika' i-  
went / so they / they say / Then / they were / they were / they  
not / were for / some time / lonesome (or, / saying /  
satiated) / it

yawě. ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ꞥa-iceta<sup>n</sup> cetañki-kidže' te idžikna<sup>n</sup> nika' iyawě.  
say / Then / no longer / they cause / will / they were / they  
(to be) so far / deciding / say

(añ) ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Mika' ni<sup>n</sup> ꞥa-iceta<sup>n</sup>-kidže te a' iya-ta<sup>n</sup> uqdžati ꞥa<sup>n</sup> i<sup>n</sup> +  
Then / Rac. / the / no longer / we cause / will / said / and / into the / so / ~~thither~~  
corn / mv. / it / brush

dže' iyawě. ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ꞥa-iceta<sup>n</sup>-añkidže te a' iyě' nika' iyawě.  
went / they / Then / no longer / we / will / they were / they say  
say / cause / saying

ꞥöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ꞥa-icetañki.  
Then / so far (the  
end)